

Speech

# Theresa May's final speech as Prime Minister: 24 July 2019

Theresa May gave her final speech as Prime Minister on Downing Street.

Published 24 July 2019

From: [Prime Minister's Office, 10 Downing Street](#) and [The Rt Hon Theresa May MP](#)

Delivered on:

**24 July 2019 (Transcript of the speech, exactly as it was delivered)**

I am about to go to Buckingham Palace to tender my resignation to Her Majesty the Queen and to advise her to ask Boris Johnson to form a new administration.

I repeat my warm congratulations to Boris on winning the Conservative leadership election.

I wish him and the Government he will lead every good fortune in the months and years ahead.

Their successes will be our country's successes, and I hope that they will be many.

Their achievements will build on the work of nearly a decade of Conservative or Conservative-led government.

During that time our economy has been restored, our public services reformed, and our values defended on the world stage.

Of course, much remains to be done – the immediate priority being to complete our exit from the European Union in a way that works for the whole United Kingdom.

With success in that task can come a new beginning for our country – a national renewal that can move us beyond the current impasse into the bright future the British people deserve.

To serve as Prime Minister of the United Kingdom is the greatest honour.

The heavy responsibilities are outweighed by the huge potential to serve your country.

But you achieve nothing alone.

And as I leave Downing Street, my final words are of sincere thanks.

To my colleagues in Government and Parliament.

To everyone in the building behind me and across the Civil Service.

To the men and women of our armed forces and security services.

And to the public servants in our schools, our NHS, our police and the other emergency services.

All are inspired by the noble wish to serve their country in the national interest.

I also want to thank the British people.

Everyone who loves our great country, who works hard for their family and wants their children and grand-children to enjoy greater opportunity than they did.

Thank you for putting your faith in me and giving me the chance to serve.

This is a country of aspiration and opportunity and I hope that every young girl who has seen a woman Prime Minister now knows for sure that there are no limits to what they can achieve.

Finally and most of all, I want to thank my husband Philip – who has been my greatest supporter and my closest companion.

I am about to leave Downing Street but I am proud to continue as the Member of Parliament for Maidenhead.

I will continue to do all I can to serve the national interest.

And play my part in making our United Kingdom – a great country with a great future – a country that truly works for everyone.

Published 24 July 2019

<https://www.gov.uk/government/speeches/theresa-mays-final-speech-as-prime-minister-24-july-2019>

演讲

# 鲍里斯·约翰逊就任英国首相后的 首次演讲：2019年7月24日

[English](#)

中文

鲍里斯·约翰逊在唐宁街发表了他就任英国首相后的首次演讲。

Published 24 July 2019

From: [Prime Minister's Office, 10 Downing Street](#) and [The Rt Hon Boris Johnson MP](#)

Delivered on:

**24 July 2019 (Transcript of the speech, exactly as it was delivered)**

下午好

我刚刚觐见了女王陛下，并接受了她委以的重任组建新一届政府。

我对前任首相的坚韧与耐心

以及她深厚的公共服务意识致以崇高的敬意

然而，尽管她做出了种种努力，国内外明显还有很多悲观主义者

他们认为，在经过了三年的犹豫不决之后

英国已完全被**2016**年脱欧公投所束缚

在这个民主的国度，我们却无法履行基本的民主使命

所以，今天我站在你们面前，想要告诉你们

所有英国人

那些批评者都是错的

怀疑者、毁灭论者、悲观论者，他们还会再一次犯错

那些打赌说英国会输得一败涂地的人

因为我们将要重建人们对民主的信任

我们将履行议会向人们多次做出的承诺，在**10月31日**离开欧盟

没有任何借口

我们还将达成一项新的协议，一项更好的协议，能让英国脱欧的机会最大化，同时让我们在自由贸易和相互支持的基础上，与欧洲其他国家发展全新的、令人振奋的伙伴关系

我完全有信心**99天**以后我们能实现这一切

但是，我们不会等**99天**那么久

因为英国民众已经等得够久了

是时候采取行动

做出决定

强有力地领导及更好地改变这个国家

尽管女王陛下刚刚授予了我这个无上荣耀的职务



我的工作是为英国民众服务

因为我们这些政治家需要时刻铭记的一点就是，人民至上

我的工作，是让你们的居住环境更加安全——首先我们将在街区增调  
两万名警察

征募工作也将立即开启

我的工作，是保证你们不需要等三个星期才能见到你的全科医生

本周我们就开始对**20**家新医院进行升级，确保英国国民医疗服务体系的  
资金真正用到实处

我的工作，是让你、你的父母或祖父母不再担心需要通过变卖房产来  
支付医疗费

因此，我在此宣布，我们已起草了一项明确的计划，将彻底解决社会  
关怀方面的危机

使老人们能有尊严和安全地安享晚年

我的工作，是确保你的孩子在这个国家的任何地方都能受到优质的教

育

这就是为什么我们已经宣布，将提高对每一名中小学学生的资助水平

这就是我上任后马上着手开始的工作

尽管我正在组建一支优秀的团队

但我也会为我所希望看到的改变承担个人责任

我将责无旁贷 另外，我再补充一下我的工作

这个工作是，成为整个英国的首相

也就意味着，我的职责是，团结我们的国家

通过在实际操作层面和书面上重塑英国人民之间的纽带

为人们提供更安全的居住环境、更好的教育、一流的新公路和铁路设

施，以及全面覆盖的光纤宽带

来回应那些被遗忘的人们和城镇的诉求

我们将在全国

提高工资标准、生活保障，提高生产力

努力实现机会平等

让数百万年轻人有机会拥有自己的房产

让企业有信心在英国各地进行投资

因为现在我们不仅要解放伦敦和英国东南部的生产力 而且还要解放  
英格兰、苏格兰、威尔士和北爱尔兰每一个角落的生产力

构成英国国旗的四个部分（指英格兰、苏格兰、威尔士和北爱尔兰）

凝聚起来的力量将远远超过了他们力量的简单相加

他们所展现的形象和政治人格也受到了全世界的钦佩和喜爱

这份钦佩和喜爱源于我们的创造力、我们的幽默感、我们的大学教育、  
我们的科学家、我们的武装力量、我们的外交政策

和我们所坚持的平等理念——对不同种族、不同性别和 **LGBT** 人群一  
视同仁，对世界上每个女孩都应接受**12**年优质教育的权利的尊重

以及在这个世界上我们所代表的价值观

每个人都知道这面国旗所代表的价值

它代表着自由和言论自由，代表着人身保护和法治

最重要的是，它代表着民主

这也是我们将于**10月31日**脱欧的原因

因为归根结底，脱欧是英国人民的一项基本决定，他们希望英国的法律由他们选出的人来制定

同时这个人的去留也将由他们自己来决定

我们现在必须尊重这一决定

并和我们的欧洲朋友们建立起尽可能热情、紧密、亲切的新型伙伴关系

为此，我们首先就是要明确地向在英国居住和工作的**320万**欧盟公民重申我们的承诺

我要说的是：感谢你们为我们的社会做出的贡献

感谢你们的耐心。我向你们保证，在本届政府上台后，你们仍将

拥有在英国居住和停留的权利

接下来，我向爱尔兰、布鲁塞尔和欧盟各地的朋友们保证

我相信我们能够达成协议，不在爱尔兰边境设立关卡

因为在任何情况下我们都反对设立关卡

我们还没有反民主的后备方案

我们当然必须要做好万全准备

以应对由于布鲁塞尔拒绝进一步谈判

导致我们被迫无协议脱欧的可能性

我们当然不想要这样的结果

但是要做好准备，因为这只是一个常识

我想强调重要的一点，那就是这些准备工作不会白费

因为我们在任何情况下都需要做好准备

在不久的将来

脱离欧盟关税同盟及相关规定管控

最终决定从脱欧中获利

因为这就是这个国家现在所走的道路

怀着激昂的心态和日益增长的信心，我们现在将加快准备工作

港口会准备好，银行会准备好

工厂会准备好

企业会准备好

医院会准备好

我们出色的食品和农业行业会准备好，等待继续扩大销售

不仅是在国内，更是在全世界

不要忘了， 如果无协议脱欧，我们就将获得**390**亿英镑的额外资金

无论达成什么协议，我们都将准备在今年秋天实施一系列经济政策

促进英国的商业发展，扩大英国作为欧洲大陆第一大海外投资目的地

的领先地位

对那些坚持认为这将是一场灾难的人

我想说，没错，我们将会面对很多困难

但我相信，只要我们保持活力、全心投入，这些困难就远不会像有些人说的那么难

但在过去三年中，商界的信心减弱了

这并不是因为我们已经做出的决定

而是因为我们拒绝去做选择

而对那些说我们无法做好准备的人

我想说，不要低估这个国家

不要低估我们的能力和决心

因为我们知道这个国家

在生命科学、技术、学术、音乐、艺术、文化、金融服务方面都有巨

大的力量

正是在英国，我们第一次使用基因疗法来治疗最常见的失明

正是在英国，我们拥有世界领先的电池技术，有助于减少二氧化碳排放，应对气候变化

为下一代创造出绿色就业机会

在我们为英国的后脱欧时代做准备时，我们不应着眼于风险，而应该着眼于我们所面临的机遇

所以，让我们现在就着手建立自由港，以推动经济增长，在落后地区创造数千个高技能就业岗位

让我们从现在开始把英国非凡的生物科学领域从反基因改造的规则中解放出来

让我们培育出能够为世界提供充足食物的抗枯萎病作物

让我们立即行动起来，让我们自己的定位导航、定时卫星和地球观测系统——这些英国的资产在太空中运行，为这个国家带来长期的战略和商业利益



让我们改变税收规定，为资本和研究的投资提供额外的激励

让我们推动英国人一直以来非常密切关注的动物保护问题

是的，让我们现在就开始实施自由贸易协定

因为自由贸易是使数十亿人摆脱贫困的最大功臣

除此之外，我们能做的还有很多。我们处在这一非凡的历史时刻，现在就是我们绝无仅有的机会

经过三年毫无根据的自我怀疑，现在是时候

改变历史了

是时候恢复我们的天然和历史角色，作为一个有进取精神、外向型和真正全球化的英国，开放包容地与世界接轨

在过去的几个世纪里，从未有人能成功地否决英国的勇气、胆量和雄心

如今他们也不会成功

我们的政府将竭尽全力领导这个国家

这些工作都从现在开始

非常感谢

Published 24 July 2019

<https://www.gov.uk/government/speeches/boris-johnsons-first-speech-as-prime-minister-24-july-2019.zh>

# The Government has enforced the will of the Hungarian people

*July 12, 2019 4:50 PM*

In an interview on the Kossuth Radio programme “Good Morning Hungary” , Prime Minister Viktor Orbán said that “In Brussels the Government has successfully enforced the will of the Hungarian people, as declared in the European Parliament (EP) elections; this means that the people chosen to lead the European Union’ s institutions should respect nations and oppose immigration.”

The Prime Minister explained that in recent years most of Europe’ s woes have been the result of the European Union having pro-immigration leaders.

He said that it is important that the candidacy of the “extremist pro-immigration” left-wing Frans Timmermans, “George Soros’ s candidate” , had been “successfully torpedoed” . He also welcomed the fact that the People’ s Party candidate Manfred Weber is also unable to become President of the European Commission, as he had spoken disrespectfully about the citizens of several countries – including those of Hungary.

Mr. Orbán said that all this had been “dodged” . Instead, he noted, the Western and Central European countries had come to an agreement, and with the nomination of German defence minister Ursula von der Leyen – who had been third on the list of the Visegrád Group (V4) for the post of Commission President – “we have been given a chance” for Europe to be strong while still respecting national interests. He said that the economic performance and political stability of the V4 has become so obvious that the group is able to exercise appropriate influence in representing the interests of 63 million people.

He noted that during the more difficult moments of the “diplomatic crime thriller” leading up to the nomination of the candidates, Central Europe had also been able to count on Croatia and Romania.

Speaking about Ursula von der Leyen, the Prime Minister said that the fact that the heads of state and government have chosen a German mother of seven as their nominee for President of the Commission is in itself a clear indication that “different winds are blowing in Brussels” .

“Let’ s not throw our hats in the air just yet, however” , the Prime Minister warned, because “in Brussels over the past five years many mistakes have been made, and these must be corrected – for instance in the areas of terrorism, public safety, migration and the economy” .

On the subject of Ursula von der Leyen’ s election by the EP, he declared: “Now that the heads of state and government have undertaken to support the German defence minister, it is their duty to also enforce this within their own parties in the Parliament” .

Asked about the fact that Fidesz MEP Lívía Járóka voted for Democratic Coalition candidate Klára Dobrev for the post of EP Vice President, but this was not reciprocated, Mr. Orbán said that the Right is a national force, while the Left is internationalist; therefore standing up for one’ s homeland is a moral imperative on the Right, while on the Left it clearly is not. He said that on the Right it is a rule of thumb that “we must never hate our opponents more than we love our homeland” . He added that “One must never turn against one’ s homeland simply in order to damage a rival party. On the Left, however, the rule is that not even hurting Hungary is too great a price to pay in order to weaken the Right” .

With regard to the next five years in European Union politics, the Prime Minister said that Hungary is not dependent on EU funding, and is capable of practising successful economic policy without it: the country is standing on its own feet, but of course it is easier to be successful if the EU budget also supports Hungarian goals.

Noting that the EU’ s incumbent, pro-immigration leaders funded border expenditure that facilitates migration and tried to legalise illegal immigration, he said that for many years in the future migration pressure on Europe will continue to grow. He stressed that Hungary would instead prefer to halt population decline by supporting families.

He also said that the main supporting forces for pro-immigration politicians are the “opaquely organised and financed civil society organisations – or fake civil society organisations” : NGOs representing a minority, pro-immigration stance. According to the Prime Minister, these organisations are very aggressive and violent, are “stuffed full of money” , and “have international networks behind them, for which George Soros is one of the emblematic figures” . He said that they want to create the false image of people in Western Europe awaiting immigrants with open arms.

The Prime Minister stated that such organisations are operating against the will of the majority, but have nevertheless received large sums of money from the EU budget. This, he said, is something that Hungary wants to put an end to: NGOs should not be able to receive money from the EU budget, and the funding of these organisations should be the responsibility of Member States.

In relation to Thursday’ s visit to Budapest by the new President of Slovakia, Mr. Orbán said that Zuzana Čaputová likes, appreciates and respects the Hungarians, and spoke positively about Hungarians living in Slovakia. He stated that the Slovakian head of state is clearly aware of the importance of V4 cooperation and the need for it to continue.

The Prime Minister also spoke about the 2020 Hungarian budget, on which the National Assembly were about to vote. He said that one of the Government’ s goals is for Hungary to eventually be able to adopt budgets which do not incur a deficit, but for the country to be capable of generating more than it spends. This, he said, could mean the beginning of a new historic era in which the country can shift from being a recipient of credit to being a provider of credit. He said that “I would like us to move over to the positive side of the ledger” .

Mr. Orbán also emphasised that since 2021 the Government has doubled funding provided to families. He also highlighted that children receive their school textbooks free of charge and are provided with state-funded school meals. He also stressed the appeal of the Family Protection Action Plan.

Speaking about defence spending, the Prime Minister stated that as the country’ s development is stable, it must also be willing to spend money on military and defence purposes, because Hungary must have an army capable of

repelling potential attacks from two directions at once. He added that everyone must have the basic capabilities needed to defend their homeland. He described this as an important consideration when raising younger generations, and therefore it will become a core part of the National Curriculum.

*(MTI)*

<https://www.kormany.hu/en/the-prime-minister/news/the-government-has-enforced-the-will-of-the-hungarian-people>

## Plenardebatten

Dienstag, 16. Juli 2019 - Straßburg

### ► Erklärung der Kandidatin für das Amt der Präsidentin der Kommission (Aussprache)

► **Jörg Meuthen**, *im Namen der ID-Fraktion*. - Herr Präsident, werte Frau Ministerin von der Leyen, geschätzte Kollegen! Wir haben heute in diesem Haus eine sehr wichtige und exponierte Personalentscheidung zu treffen. Das Amt des Präsidenten der Europäischen Kommission ist von großer Bedeutung für die Union und ihre Mitgliedstaaten. Darum will diese Entscheidung mit großer Sorgfalt getroffen sein. Nur eine Person höchster Eignung kann für diese Position infrage kommen. Frau Ministerin von der Leyen, bei allem Respekt vor Ihrer Person, wir von der Fraktion Identität und Demokratie sind nach sorgfältiger Prüfung der Meinung, dass Sie den Ansprüchen, die an dieses Amt zu stellen sind, nicht gewachsen sind.

Ich möchte das kurz begründen: Zunächst haben wir Deutsche mit Ihrer Art der Amtsführung und Politikgestaltung unsere ganz eigenen Erfahrungen. Wir haben Sie im Laufe der Jahre in Deutschland als Familienministerin, als Ministerin für Arbeit und Soziales, schließlich als Ministerin der Verteidigung erlebt. In keinem dieser Ämter sind Sie Ihrer Aufgabe, dem Wohle des deutschen Volkes zu dienen, zufriedenstellend gerecht geworden. Ich erspare Ihnen und dem Auditorium hier eine explizite Auflistung Ihres Scheiterns. Sie haben unsere Truppe kaputtgespart. Sie ist heute miserabel wie nie ausgestattet und praktisch nicht verteidigungsfähig. Es wird ein großes Aufatmen in der Bundeswehr geben, wenn Sie morgen ungeachtet des Ausgangs des heutigen Tages Ihr Amt als Verteidigungsministerin niederlegen. Ein kompletter Neustart in praktisch allen Bereichen wird hier vonnöten sein.

Nun haben gerade deutsche Regierungen in früheren Zeiten oft missliebig gewordene Politiker auf Brüsseler Posten untergebracht. Das aber kann der Anspruch hier und heute wohl nicht mehr sein. Nichts spricht aus unserer Sicht dafür, dass Sie die Position der Kommissionspräsidentschaft besser ausfüllen würden als Ihre vorherigen Ämter. Ihre Vorstellungstour durch das Haus und seine Fraktionen, Ihre lange Liste an wolkigen Versprechungen von diesem und

jenem und meist zugleich auch von seinem Gegenteil, je nachdem wo sie gerade vorstellig wurden, fiel ja beileibe nicht nur uns kritisch auf. Den Linken und Liberalen versichern Sie, am Artikel-7-Verfahren gegen Polen und Ungarn strikt festhalten zu wollen. In der EKR-Fraktion sagen Sie milde *rules of law* und Toleranz bei der Verteilung von Migranten zu. Diese Widersprüche sind eklatant. Und heute servieren Sie hier einen schier unglaublichen Strauß an wohlklingenden Schlagwörtern. Für alle und jeden soll etwas dabei sein, was sie gerne hören. Sie legen hier in Ihrer Bewerbungstour ein klassisches Mainstream-Politikerverhalten an den Tag, machen leere Versprechungen, spielen eine Art von Jekyll and Hyde mit den Fraktionen in der banger Hoffnung, am Ende irgendwie genug Stimmen für Ihre Wahl generieren zu können. Ihr Problem bei alledem ist: Ihnen fehlt jede überzeugende Vision einer modernen, einer den Menschen der Union wirklich dienenden, einer sich klug und sinnvoll auf ihre Kernaufgaben beschränkenden Union der Vaterländer. Im Gegenteil: Sie versprechen hier noch mehr Zentralisierung, noch mehr Besteuerung, noch mehr Bevormundung, noch mehr Kompetenzanmaßung und eben sich komplett widersprechende Inhalte. Sie sind noch ganz im alten Denken behaftet, spüren das aber offenkundig nicht. Von den Fragen, die ich Ihnen vergangene Woche in der Konferenz der Präsidenten für meine Fraktion gestellt habe, haben Sie zwei erst gar nicht und die dritte hochgradig unbefriedigend beantwortet. Uns von der ID-Fraktion können Sie mit einer solchen sozialistischen Anbieterungs-Performance, wie heute hier vorgetragen, nicht überzeugen. Wir werden deshalb gegen Sie stimmen.

*(Beifall)*

Letzte Aktualisierung: 17. Juli 2019

[http://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-9-2019-07-16-INT-2-016-0000\\_DE.html](http://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-9-2019-07-16-INT-2-016-0000_DE.html)



